Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Artikel: Carimentran = (Coutumes) : (patois de St-Ursanne)

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230021

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

L'Amicale de Bienne a eu... 1 an!

A graitte-paipie di Conteur romand pai ci Lausanne.

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â lais, ou bïn qu'an nos on botè dains ïn voîe â ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte bôle, bogrement bïn vétçhaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons tchoit â monde; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènnes aivô fannes, baîchattes et boûebes èt peus ce feut ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherïns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèlles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimi, le chire Simon Vatré, preusideint central des patoisaints djurassiens, èl ât de tote nécèssitè qu'nôs alleuchïns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisaints; è ïn âtre cô.

Beûtchïn. Sij.

Carimentran 1 (Coutumes)

(Patois de St-Ursanne)

An bin des yuës ², dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouëdges ³, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyaît. Des bouëbes véti en carimentran ⁴ aippouétchint enne souëtche d'aimboîlle ⁵ (qu'aivaît enne visaidgiëre ⁶) chu in pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'în côp ès le tchaimpint ⁷ dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme: « Carimentran, paîs po în an, sains râte ⁸, sains râte — Carimentran, r'vins dains în an, sains fâte ⁹, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts 10, an aittaitchaît l'aimboîlle â capiron 11 di mé 12 piainte 13 â moitan de lai tchavouenne 14. Le soi di duemouenne des Feîlles 15, an botaît le fue an lai heutte 16. Cman c'était ïn moncé de bôs sa, lai ciaîme 17 était vite enson. L'aimboille s'empreniaît 18. Les bouëbes vétis en carimentrans se botint trés tus ai puërê 19 et peus ai criê : « Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'annèe que vint. Bon viaidge ! 20 et ai te revouëre !... »

Jules Surdez.

Chez le « Baron »...!

Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.

¹ Carnaval; ² lieux; ³ et ¹⁵ dimanche des bordes, des Brandons; ⁴ déguisé en carnaval; ⁵ épouvantail, mannequin, mainetyïn; ⁶ ou vésaidgiëre, visagère, masque; ⁷ ils le jetaient; ⁵ sans cesse, sans trêve, sans arrêt; ⁵ sans faute; ¹⁰ sur les hauteurs; ¹¹ et ¹² à la cime du mât; ¹³ « plante » = planté, adjectif verbal; piaintê, planté, participe passé, planter, infinitif; ¹⁴ et ¹⁶ tas de bois. foyer, pour le feu des Brandons; ¹⁵ flamme; ¹⁵ s'allumait; ¹⁵ à pleurer; ²⁰ Bon voyage!